小村庄

（瑞士）费南迪·拉米斯

戈阳青 译

这是一座小村庄，它在
丘陵和树丛中藏隐；
它安详，在胡桃树下
悠闲地生存；
那里有三叶草和金菜花的野地，
还有美丽的麦田和果林，
布局零乱的草坪上，
呈现出一片玫瑰和金黄；
登上山林，置身于斜坡，
去向峡谷，那里有溪水流淌；
当夜幕降临，水的音乐声
似乎更增添了大自然的宁静。

山村的天空映在村姑们的眼里，
泉水的歌唱溶入村姑们的声音；

为了保护自己的家园，
人们穿起肥大的皮鞋，
去向地里田间；
无论走在哪条小径，
人们都会迷路。
然而，哪里有湖泊出现，
哪里就会有山岳、雪花
和粼粼的波光；
当村民们回到村庄，
都会聚在教堂旁，
倾听那熄灯的钟声
在夜色里间断不安地鸣响。

《小村庄》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《小村庄》：

这是一座小村庄，它在/丘陵和树丛中藏隐；/它安详，在胡桃树下/悠闲地生存；/那里有三叶草和金莱花的野地，/还有美丽的麦田和果林，/布局零乱的草坪上，/呈现出一片玫瑰和金黄；/登上山林，置身于斜坡，/去

向峡谷，那里有溪水流淌；/当夜幕降临，水的音乐声/似乎更增添了大自然的宁静。

山村的天空映在村姑们的眼里，/泉水的歌唱溶入村姑们的声音；/为了保护自己的家园，/人们穿起肥大的皮鞋，/去向地里田间；/无论走在哪条小径，/人们都会迷路。/然而，哪里有湖泊出现，/哪里就会有山岳、雪花/和粼粼的波光；/当村民们回到村庄，/都会聚在教堂旁，/倾听那熄灯的钟声/在夜色里间断不安地鸣响。